



***Bruce McConnell, December 7, 2017
Western Yunnan War Memorial and Museum
Tengchong, Yunnan Province, China***

Director He, Deputy Mayor Li, and Curator Yang.

In 1945, the bravery and devotion of the soldiers and airmen of two great countries, China and America, succeeded in overcoming a common adversary that threatened to destroy civilized life for decades to come.

Today these two major powers face a new kind of adversary, one that can only be overcome with a new kind of relationship based on mutual respect and a commitment to joint, cooperative action.

This new adversary does not reside in any single territory. It is global. It appears in many forms, wears many faces. It confronts us in the form of climate change, terrorism, forced migration, cybercrime, and the proliferation of weapons of mass destruction.

Throughout human history, people have done what is necessary to ensure the survival of their families and communities. Today it is the human family, the global community that is at risk.

Thus, we must work together across the planet, north and south, east and west. We cannot allow our national differences to divide us. Instead, like a good husband and wife, we must respect those differences and get on with the work that lies before us so that we can enjoy life together on this dear and beautiful earth.

China and America are uniquely suited to lead by example in these common efforts. They have the opportunity to demonstrate right action on each of these problems.

The question is, "will they do so?"

The evidence is not convincing. As we say in America, all politics is local. Domestic concerns present more immediate threats. Erroneous assumptions and misconceptions about motives perpetuate mistrust. Instead of negotiation, we are seeing an emphasis on short term political gain and economic nationalism.

This must change. We must take heed to a recent speech by Politburo Standing Committee member Wang Huning, who praised the benefits of innovation, openness, synergy, and cooperation. "There are no bystanders," Minister Wang stated, "All are participants."

Only in this way can we deserve to come here, to this beautiful monument in this beautiful city, and honor the sacrifices of so many Chinese and American families.

It is a great honor for our family to be here with all of you. Thank you for accepting our gift, and for your warm and welcoming hospitality. Your warmth gives me confidence that people will cultivate their better sides, and humanity will enjoy a long and prosperous life on the planet, together with all living things.

迈康纳 (Bruce McConnell) 致辞. 云南腾冲, 2017年12月7日

尊敬的李副市长、何局长、杨馆长:

在1945年,中美两国官兵为了抗击一个共同的对手,捍卫人类的文明,并肩作战、英勇战斗。今天,这两个大国面临着一个新的对手,抗击这个敌人需要我们在互信合作的基础上建立新型的友谊来实现。

这个新的对手并不局限于任何一个国家范围内。这是一个全球性的对手,并且呈现出多种形式和不同的面貌。这一对手以气候变化、恐怖主义、勉强移民、网络犯罪、大规模杀伤性武器扩散等形式展现在我们面前。

纵观人类历史,我们采取了必要的手段以确保家庭和社​​会的生存发展。今天我们人类的大家、全球的大社会正面临着危险。

因此,我们必须携手合作,无论是南方或北方,无论是东方还是西方。我们不能让国与国之间的区别成为分化我们的障碍。相反,正如夫妻一样,我们应当尊重彼此的差异,友好相待处理我们当前的工作,这样我们才能够在这个美好的地球上享受我们的幸福生活。

中美两国各有特点,在很多方面都能够树立榜样,处理不同问题时展示自己正确的方式和方。

问题是:两国会这样做吗?

目前的情况并不具有说服力。正如我们美国人常说的,政治是地方化的。对国内问题的关注会带来更多现实的挑战;对别国对机的误判或错误假设往往会导致相互之间的不信任。与合作相反,我们看到了国与国之间更看重短期政治利益和本国的经济利益。

这样的情况必须改变。我们一定都注意到了中国政治局常委王沪宁在最近的一次讲话中谈到创新、开放、协同、合作的重要性时,指出:“没有旁观者,大家都是参与者。”

正因为如此,我们才应当来到这里,来到这个美丽的城市、来到这座美丽的纪念馆,共同缅怀中美两国的先烈。

我们兄弟两人来到这里,感到非常荣幸。感谢你们接受我们的捐赠,感谢你们对我们的热情友好的接待。你们的热情友好更加坚定了我们的信心——

人类一定会向更好的方向发展,人类一定会与地球上的其它生命一起共同享有长期、繁荣的生活。